

# Remercier son prochain, Remercier l'Eternel

Une étude de Haïm Ouizemann



## Introduction

On croit parfois que savoir remercier, être reconnaissant est une valeur des temps anciens, réservée aux personnes qui ont été "bien élevées". La Bible nous enseigne que la reconnaissance est une des plus grandes valeurs de la Torah. On ne peut pas remercier et honorer véritablement l'Eternel si l'on ne sait pas remercier son prochain. "Aimer" c'est aussi savoir remercier, il est d'ailleurs écrit :

**1 Jean 4/20** : Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il hâisse son frère, c'est un menteur ; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?

En réalité, il existe un lien très fort entre la reconnaissance envers son prochain et celle que nous devons à l'Eternel. C'est ce que cette étude veut montrer.

Il y a deux expressions légèrement différentes pour le remerciement ou la reconnaissance :

.... להודות על : Lehodot al.... : "Remercier"

.... להודות ש- : Lehodot she.... : "Reconnaitre que.."

La racine de ce mot est יָדַי (yadai) qui signifie "remercier" mais aussi "renvoyer, lancer un objet". Cela signifie que l'on "renvoie" à l'Eternel ce qu'il a donné, il y a un remerciement.

**Esaïe 55/11** : Ainsi en est-il de ma parole, qui sort de ma bouche : Elle ne retourne point à moi sans effet, Sans avoir exécuté ma volonté Et accompli mes desseins.

Une autre racine est יָדַד (yadad) qui a le sens "d'aimer", à partir de cette racine on construit le nom de David דָּוִד qui signifie "bien aimé".

## La naissance de Yehouda (Juda)

Nous savons que Leah a eu 7 enfants, 6 garçons et une fille. Elle n'était pas aimée de Ya'aqov mais Dieu la consolait en lui donnant des enfants : la moitié du peuple d'Israël est issu de Leah, elle a donné les tribus les plus importantes : Yehouda dont vient le Mashiah, Levi dont furent issus Moshé et Aharon.

Après les 3 premières naissances, Leah ne s'attendait pas à avoir un 4<sup>ème</sup> enfant et lorsqu'il est né, elle pensait qu'il serait le dernier, elle était comblée. Alors elle a dit : "Je rends grâce..."

**Gen 29/35** :

וַתֵּהֵר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אֹדְהָ אֶת  
יְהוָה עַל כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדוֹת

Elle conçut **encore**, et mit au monde un fils, et elle dit: "Pour le coup **je rends grâce** à l'Eternel! "C'est pourquoi elle le nomma **Yehouda**. Alors elle cessa d'enfanter".

Nous voyons que Leah a "rendu grâce" à l'Eternel pour cette naissance et cela fut inscrit dans le nom de l'enfant : יְהוּדָה "Yehouda" (Juda) qui est le seul nom de la Bible qui contient le tétragramme dans l'ordre. De plus, la lettre ד (dalet) est incluse dans son nom et elle signifie "porte". Ainsi la tribu de Yehouda est la porte vers l'Eternel.

**Remarque** : Yehouda donne le mot Yehoudi qui signifie "Judéen", mais souvent traduit par "Juif". Cependant il y a une différence entre ces deux mots, car "Juif" se rapporte à une religion, tandis que "Judéen" se rapporte à la terre et la religion.

## Le Roi David a rendu grâce !

Le peuple juif, notamment la tribu de Juda, est un peuple particulier qui rend grâce à Dieu pour tout et en tout temps. Les journées sont rythmées par les prières de reconnaissance et par exemple, chaque matin à la synagogue on lit ceci :

**1 Chron 29/11 et 13** :

לְיְהוָה הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה  
וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׂמַיִם וּבְאָרֶץ לְיְהוָה הַמַּמְלָכָה  
וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ  
וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לְךָ וְנִמְהַלְלִים  
לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ

**11 A toi**, Seigneur, appartiennent la grandeur, la puissance, la gloire, l'autorité et la majesté; car tout, au ciel et sur la terre, est tien. **A toi**, Eternel, la royauté et la domination suprême sur toutes choses.

**13** Aussi, à cette heure, **te rendons-nous grâces** et célébrons-nous ton nom glorieux.

## Naval HaCarmeli (Nabal de Carmel)

Naval, descendant de Caleb et époux d'Abigaïl, était un homme très riche, méchant et dur de cœur. Les hommes de David ont rendu service à Naval pour la tonte des moutons, mais Naval n'eut que du mépris pour eux, refusant de payer un salaire pour les tondeurs, il est écrit :

1 Sam 25/10-11 :

10 וַיַּעַן נָבָל אֶת עֲבָדַי דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי דָּוִד וּמִי בֶן יִשָּׁי הַיּוֹם רַבּוֹ עֲבָדִים הַמְתַּפְרָצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדָנָיו

11 וְלִקְחָתִי אֶת לֶחְמִי וְאֶת מִימֵי וְאֶת טִבְחָתִי 11 אֲשֶׁר טִבְחָתִי לְגִזְזֵי וְנָתַתִּי לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה הֵמָּה

10 Naval répondit aux serviteurs de David: **“Qui est David? qui est le fils de Jessé? il y a beaucoup de serviteurs aujourd’hui qui s’émancipent de chez leurs maîtres!**

11 Et je prendrais mon pain, mon eau, mes bêtes que j’ai tuées pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes venus **je ne sais** d’où! ”

Le nom נָבָל "Naval" signifie "Escroc", il mérite bien son nom, car c'est un ingrat. Il y a dans la Bible plusieurs personnages comme lui, notamment le Pharaon de l'époque de Moshé. Mais aussi le beau père de Ya'akov : לָבָן "Lavan" qui signifie "blanc", mais ce n'était que la blancheur de l'hypocrisie...

## La mort de Naval

David était furieux et voulait tuer Naval, mais Abigaïl le supplia de ne pas le faire au nom de l'Eternel. La justice fut rendue par l'Eternel lui-même, car Naval faisait une fête, il était ivre et au matin, lorsqu'Abigaïl lui raconta tout ce qui s'était passé, son cœur devint comme une pierre et il mourut 10 jours plus tard.

Quand un homme qui a le cœur dur comme une pierre, s'élève au-dessus des autres pour les mépriser, cette pierre lui retombe sur la tête ! C'est l'Eternel qui fait justice :

1 Sam 25/39 :

וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נָבָל וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת רִיב חַרְפְּתֵי מִיַּד נָבָל וְאֶת עֲבָדָיו חָשָׁף מִרְעָה וְאֶת רַעַת נָבָל הַנְּשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאַבְיָגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה

En apprenant la mort de Naval, David dit: **“Béni soit le Seigneur**, qui s’est intéressé à mon injure et en a puni Naval; il a épargné un méfait à son serviteur, et le méfait de Naval, **L'Eternel** l’a fait retomber sur sa tête.” Puis David

envoya faire parler à Abigaïl, désirant la prendre pour femme.

## Yosef et Pharaon

Quand Yosef fut en Egypte, il devint le "sauveur" du pays. Le Pharaon de l'époque avait reconnu en lui un homme exceptionnel, conduit par Dieu. Yosef avait la capacité de comprendre les songes et notamment de voir que les deux songes que Dieu avait donnés à Pharaon étaient "Ehad" (un). Le monarque ne pouvait pas voir l'unité des deux rêves, car il était du monde de la division. Yosef voit la main de Dieu :

Gen 41/25 :

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר הֵאֱלִהִים עֲשֵׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה

Yosef dit à Pharaon: “Le songe de Pharaon est un : ce que le Seigneur prépare, il l’a annoncé à Pharaon.

## Le Pharaon béni par Ya'akov et Yosef

Gen 47/7-14 :

7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לְפָנָיו פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה

14 וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת כָּל הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵם שֹׂבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה

7 Yosef introduisit Ya'akov son père, et le présenta à Pharaon; et Ya'akov bénit Pharaon.

14 Yosef recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Egypte et dans celui de Canaan, en échange du blé qu'ils achetaient, et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.

Yosef aurait pu détourner l'argent de l'Egypte mais ne l'a pas fait. Par sa sagesse il a sauvé et béni le pays. De plus le Pharaon a reçu la bénédiction de Ya'akov. Ces faits sont entrés dans l'histoire de l'Egypte, écrits dans les annales, par conséquent tous les Pharaons qui se succédèrent ensuite devaient en avoir connaissance.

## Moshé et le Pharaon

Si Yosef n'avait pas géré le pays avec intelligence, le Pharaon du temps de Moshé n'aurait sans doute jamais existé. Qu'est-il dit de lui :

Ex 1/8 :

וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ עַל מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת יוֹסֵף

Un roi nouveau s'éleva sur l'Egypte, lequel n'avait point connu Yosef.

Ex 5/2 :

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ  
לְשַׁלַּח אֶת יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת יְהוָה וְגַם אֶת  
יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח

Pharaon répondit: "Quel est cet Eternel dont je dois écouter la parole en laissant partir Israël ? **Je ne connais point l'Eternel**, et certes je ne renverrai point Israël."

Ce nouveau Pharaon ne connaît pas l'histoire de son pays. Remarquez qu'il utilise les mêmes mots que Naval (l'escroc) : "Je ne connais pas..." !

S'il ne connaît pas, il ne "reconnait" pas les bienfaits qu'Israël a apporté à l'Egypte. C'est pourtant une règle simple : quand un pays accueille avec bienveillance les juifs, il est béni. Quand il chasse les juifs de son territoire, il s'effondre. Ceci est écrit dans la bénédiction donnée par Isaac à Ya'akov :

Gen 27/29b : Malédiction à qui te maudira, et qui te bénira soit béni ! "

### Moav l'ingrat

On se rappelle que Lot fut sauvé par Abram alors qu'il avait été fait prisonnier (Gen 14). Plus tard Abraham va intercéder en faveur de Sodome ou habitait Lot et celui-ci ira se réfugier dans une petite ville qui aurait dû être détruite par le jugement de Dieu : quatre villes sur cinq seront détruites.

Ensuite, Lot va commettre deux fois l'inceste avec ses filles qui donneront naissance à Ammon et Moav, deux peuples sur lesquels la malédiction de l'inceste sera attachée. Mais l'Eternel va néanmoins donner un territoire à chacun de ces peuples. Sans les interventions d'Abraham, ces deux peuples n'auraient jamais existé.

Lorsqu'Israël va traverser le désert, il demandera le droit de passage sur le territoire de Moav, mais celui-ci refusera : c'est de l'ingratitude !



Territoire de Moav

Deut 23/5 :

עַל דְּבַר אֲשֶׁר לֹא קִדְּמוּ אֶתְכֶם בְּלָהֶם וּבְמִיָּם  
בְּדַרְךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר שָׁכַר עֲלֵיךָ אֶת  
בְּלַעַם בֶּן בְּעוֹר מִפְתּוֹר אֲרָם נְהַרְיָם לְקַלְלֶךָ

Parce qu'ils ne vous ont pas offert le pain et l'eau à votre passage, au sortir de l'Égypte, et de plus, parce qu'il a stipendié contre toi Bil'am, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour te maudire.

La conséquence de cette ingratitude fut terrible pour les Moabites et les Ammonites :

Gen 23/2-3 : L'enfant illégitime ne sera pas admis dans l'assemblée du Seigneur; sa dixième génération même ne pourra pas y être admise. **Un Ammonite ni un Moabite ne seront admis dans l'assemblée du Seigneur**; même après la dixième génération ils seront exclus de l'assemblée du Seigneur, à perpétuité,

Les sages d'Israël disent que seuls les hommes furent concernés par cette malédiction, car la tradition affirme que les femmes n'avaient pas pris part au refus du passage. Nous savons que plus tard, Rout la Moabite épousera Boaz et sera considérée comme une matriarche.

### Israël reconnaissant

Deut 23/8-9 :

לֹא תִתְעַב אֲדָמִי כִּי אֶחָיִךְ הוּא לֹא תִתְעַב מִצְרִי  
כִּי גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶץ  
בָּנִים אֲשֶׁר יוֹלְדוּ לָהֶם דֹּר שְׁלִישִׁי יָבֵא לָהֶם  
בְּקֶהֱל יְהוָה

8 N'aie pas en horreur l'Iduméen, car il est ton frère; n'aie pas en horreur l'Égyptien, car tu as été étranger dans son pays.

9 Les enfants qui naîtront d'eux, dès la troisième génération, pourront être admis dans l'assemblée du Seigneur.

Rachi:

« Tu n'abomineras pas l'Égyptien: Entièrement, et bien qu'ils aient jeté tes enfants mâles dans le fleuve (Shemoth 1, 22). Et pour quelle raison ? Parce qu'ils vous ont hébergés en période de détresse. C'est pourquoi...

### Toda Rabba à l'Eternel

Ps 136/1-4-5 : **Rendez hommage au Seigneur, car il est bon**, car sa grâce est éternelle...<sup>4</sup> à Celui qui accomplit, lui seul, de grandes merveilles, -car sa grâce est éternelle; <sup>5</sup> à Celui qui fit les cieus avec sagesse, -car sa grâce est éternelle;

Ps 67/4-5 : Puissent les nations, ô Seigneur, te louer ! Qu'elles te louent, toutes les nations! <sup>5</sup> Que les peuples se réjouissent et entonnent des chants ! Puisque tu juges les nations avec équité, et diriges les peuples sur la terre! Sélah!



Que l'Eternel bénisse Israël et les nations qui l'aiment !



# Savoir Remercier l'Eternel et son prochain

Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur ; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ? (1 Jean 4/20)

1 Ch 29/11 :

לְךָ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַיְצִיחַ וְהַהוֹד כִּי כָל  
 kol ki vehahod vehanetsah vehatif'eret vehagvourah hagdolah Adonaï leka  
 tout car et l'éclat et la majesté et la splendeur et la vaillance la grandeur Adonaï à toi  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ  
 lerosh lekol vehamitnase' hamamlakah Adonaï leka ouvarets bashamaïm  
 pour tête sur tout et l'exaltation la royauté Adonaï à toi et sur la terre dans les cieus

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
לְךָ	לָךְ	Pour ou vers toi (masculin)	Préposition "vers, pour" avec suffixe "toi" au masculin	Pour Toi
יְהוָה	הָיָה	Etre, exister	Nom imprononçable de Dieu	Adonaï
הַגְּדֹלָה	גָּדַל גְּדֹלָה	Grandeur au sens de la maturité plénière, du génie et de l'excellence. Cultivé, magnifié.	Nom commun féminin singulier + Article en préfixe	La Grandeur
וְהַגְּבוּרָה	גָּבַר גְּבוּרָה	Force, puissance, maîtrise. Dominer les choses. Vainqueur, hauts faits, exploits, robuste, héros, vaillance.	Nom commun féminin singulier + Article en préfixe + "et" en préfixe	Et la Maîtrise
וְהַתְּפָאֶרֶת	פָּאֵר תְּפָאֶרֶת	Gloire, glorifier, beauté, ornement, majesté, magnificence, majestueux, finesse.	Nom commun féminin singulier + Article en préfixe + "et" en préfixe	Et la Gloire
וְהַיְצִיחַ	יָצַח	Eternel, endurent, durable, éminence, être prééminent., à perpétuité, sans cesse, à jamais.	Nom commun masculin singulier + Article en préfixe + "et" en préfixe	Et l'Eternité
וְהַהוֹד	הוֹד	Splendeur, majesté, honneur, beauté, autorité, dignité, éclat, parure, vigueur.	Nom commun masculin singulier + Article en préfixe + "et" en préfixe	Et l'Autorité
כִּי	כִּי	Que, car, si, quand	Petit mot utile	car
כָּל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes.	Petit mot utile	tout
בְּשָׁמַיִם	שָׁמַיִם	Les cieus.	Nom commun masculin pluriel (duel) + préfixes "dans" + article caché	Dans les cieus
וּבָאָרֶץ	אָרֶץ	La terre entière, pays, contrée, territoire.	Nom commun féminin singulier + préfixes "et" + "dans" + article caché	Et sur la terre
לְךָ	לָךְ	Pour ou vers toi (masculin)	Préposition "vers, pour" avec suffixe "toi" au masculin	Pour toi
יְהוָה	הָיָה	Etre, exister	Nom imprononçable de Dieu	Adonaï
הַמְּמַלְכָה	מָמַלְכָה	Royaume, règne, royal, royauté, souveraineté.	Nom commun féminin + article en préfixe	Le règne
וְהַמְתַּנְשֵׂא	נָשָׂא מְתַנְשֵׂא	Quelqu'un qui s'exalte lui-même (pour un humain = orgueil), supporter, soulever, lever, élever, pardonner, prendre, suffire, accorder une grâce, être chargé.	Verbe à la forme Hitpael (sens réfléchi) au participe présent masculin singulier + préfixe "et" + article	Et l'exaltation
לְכָל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes.	Petit mot utile + préfixe "vers, pour"	pour tout
לְרֹאשׁ	רֹאשׁ	Tête, sommet, partie supérieure, chef, principal, premier.	Nom commun masculin singulier + préfixe "pour" ou "vers"	En premier

- Chouraqi** : À toi, IHVH-Adonaï, **la grandeur, l'héroïsme, la splendeur, la persistance, la majesté** ! Oui, tout dans les ciels et sur terre est à toi, IHVH-Adonaï: le royaume, l'élévation pour tout en tête.
- King James** : À toi, ô SEIGNEUR, est **la grandeur, et la puissance et la gloire, et la victoire, et la majesté**, car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à toi. À toi, est le royaume, ô SEIGNEUR, et tu es exalté comme chef au-dessus de tout.
- Jérusalem** : A toi, Yahvé, **la grandeur, la force, la splendeur, la durée et la gloire**, car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à toi. A toi, Yahvé, la royauté : tu es souverainement élevé au-dessus de tout.
- Martin** : Ô Eternel ! c'est à toi qu'appartient **la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité, et la majesté** ; car tout ce qui est aux cieus et en la terre est à toi ; ô Eternel ! le Royaume est à toi, et tu es le Prince de toutes choses.

1 Ch 29/13 :

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לְךָ וְנִמְהַלְלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתְּךָ  
 tif'arteħa leshem oumhallim lak 'anahnou modim 'Eloheinou ve'atah  
 ta gloire vers le Nom de et louant toi nous célébrant notre Dieu et maintenant

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
ועתה	עתה	Maintenant	Petit mot utile	Maintenant
אלהינו	אלהים	Dieux, divinités.	Nom commun masculin pluriel + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel	Notre Dieu
מודים	ידה	Sens à la forme Hifil : Remercier, louer, célébrer, se prosterner, rendre grâces, confesser, avouer, confesser ses péchés, un méfait, confesser le nom de Dieu	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) au participe présent masculin pluriel	Remerciant
אנחנו	אנחנו	Nous	Pronom indépendant 1 <sup>ère</sup> personne commun pluriel	Nous
לך	לך	Toi	Préposition avec suffixe. Ici c'est une forme particulière du fait d'une pause.	Toi
ומהללים	הלל	Vanter, célébrer, louer, être loué, louange, être renommé, briller, se glorifier, extravagances, insensé, fous, délire, se précipiter, s'élaner ;	Verbe à la forme Piel (action intensive) à l'infinitif	Et louant
לשם	שם	Nom, réputation, renommée.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant + préfixe "vers, pour"	Vers le nom de Ta magnificence
תפארתך	תפארה	Gloire, glorifier, beauté, ornement, majesté, magnificence, majestueux, finesse.	Nom commun féminin singulier + "à toi" en suffixe	

Es 55/11 :

כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם עֲשֵׂה  
 asah 'im ki reyqam 'eley yashouv lo' mipi yetse' 'asher devari yheyeh ken  
 elle a fait si que à vide vers moi elle reviendra ne pas de Ma Bouche sort qui Ma Parole sera ainsi

אֶת אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי  
 shelahtiv 'asher vehitsliah hafatsti 'asher 'et  
 Je l'ai envoyée en ce que et elle ait réussi Je désire ce que

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
כֵּן	כֵּן	Ainsi	Petit mot utile	Ainsi
יִהְיֶה	הָיָה	Etre, exister	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Sera
דְּבָרִי	דָּבַר	Mot, parole, choses, événements, manière, au sujet, de la sorte, à cause, cela, dire, propos, nouvelles, questions, ordonner, tâche, ... ;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier	Mon propos
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Que, qui, ce que, dont, où.	Petit mot utile	Que
יֵצֵא	יָצָא	Produire, sortir, s'éloigner, partir, s'avancer, faire apporter, conduire, amener dehors, emmener, se lever, venir, se rendre, quitter, défaillance, être issu, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Produira
מִפִּי	פִּה	Bouche, bec, consulter, manger, ouverture, au fil, au tranchant, ordres, entrée, à raison, en rapport, parce-que, tiers, ... ;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier	Ma Bouche
לֹא	לֹא	Ne pas, négation.	Petit mot utile	Ne pas
יָשׁוּב	שׁוּב	Retourner, retirer, s'éloigner, revenir, ramener, rendre, mener, creuser de nouveau, s'apaiser, remettre, encore, reprendre, rapporter, rétablir, remporter ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Retournera
אֵלַי	אֵלַי	Vers Moi	Préposition avec suffixe	Vers Moi
רִיקָם	רִיקָם	A vide, sans cause, sans effet.	Adverbe	A vide
כִּי	כִּי	Que, car, quand, si	Petit mot utile	Que
אִם	אִם	Si, lorsque		Si
עֲשֵׂה	עֲשֵׂה	Faire, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir, entreprendre, acquérir, apprêter, pratiquer, exercer, montrer, commettre, accomplir, avoir, user, traiter, produire, préparer, méchants.	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Il a fait
אֶת	אֶת	COD		
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Que, qui, ce que, dont, où.	Petit mot utile	Ce que
חָפְצָתִי	חָפֵץ	Aimer, favorable, plaire, vouloir, disposé, affection, plaisir, faveur, désir, plier, agréer, se complaire, volonté, agréable, déplaire ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier.	J'ai aimé

וְהִצְלִיחַ	צָלַח	Prosperer, prospérité, réussir, réussite, succès, saisir, être saisi, passer, être vainqueur, accomplir, bon (à quelque chose), digne, entreprises ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et fait triompher
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Que, qui, ce que, dont, où.	Petit mot utile	Ce que (ce pourquoi)
שָׁלַחְתִּיו	שָׁלַח	Faire revenir, appeler, laisser partir, accompagner, échapper, enlever, envoyer, laisser retourner, chasser, empêcher d'avancer, lâcher, avancer (la main), renvoyer ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Je l'ai envoyé

## Les Pronoms

Un pronom est un mot outil dont le rôle est de se substituer à un autre. Le pronom est un « représentant ».

**Pronoms démonstratifs** : Le pronom démonstratif n'est jamais précédé de l'article

Proximité		Eloignement			
זֶה	zé	Celui-ci	הַהוּא	hahou	Celui-là
זֹאת	zot	Celle-ci	הַהִיא	hahi	Celle-là
אֵלֶּה	éléh	Ceux-ci, Celles-ci	הֵמָּה	hahem	Ceux-là, Celles-là
			הֵנָּה	hahen	

Remarque :

- L'adjectif démonstratif a les mêmes formes que le pronom
- Comme tout adjectif, il s'accorde en genre et en nombre avec le nom et se place après le nom.
- L'adjectif démonstratif doit, comme le nom, être précédé de l'article.

## Pronoms personnels sujets

Féminin	Masculin	
אֲנִי	אֲנֹכִי	Je
אַתָּה	אַתָּה	Tu
הִיא	הוּא	Elle, il
אֲנֵחֵנוּ	אֲנֵחֵנוּ	Nous
אַתֶּן	אַתֶּם	Vous
הֵנָּה	הֵמָּה	Elles, ils

**Pronoms possessifs** : Les pronoms possessifs s'expriment par la préposition שֶׁל (de) avec les suffixes.

Féminin	Masculin	
שְׁלִי	sheli	Mon
שְׁלֶךָ	shelka	Ton
שְׁלָהּ	shel	Son
שְׁלָנוּ	shelanou	Nôtre
שְׁלָכֶן	shelakem	Vôtre
שְׁלָהֶן	shelahem	Leur

**Pronoms relatifs** : Le pronom relatif s'exprime par la préposition invariable : אֲשֶׁר (qui, que, lequel, laquelle, dont, où)

## Pronoms interrogatifs

אֵלֶּיךָ	'eylou	אֵלֶּיהָ	'eyleh	Lesquels, lesquelles, quels, quelles ?	אֵיךְ	Comment ?
אֵיזֶה	'eyzeh			Lequel, quel ?	מָתַי	Quand ?
אֵיזוֹ	'eyzo			Laquelle, quelle ?	לָמָּה	Pourquoi ?
מִי	mi			Qui ? (Pour les personnes)	אֵיפֹה	Où ?
מַה	mah			Que ? (Pour les choses)	מֵאֵינן	D'où ?
Ex : quel est ton nom ? מַה שְׁמֶךָ					כַּמָּוּ	Combien ?

## Les petits mots indépendants utiles et prépositions (mots outils)

כ	Ou bien : 'o	או	Tout, tous, toute, toutes (on prononce « kol » et non « kal »)	כל כָּל-	כ	
	Que, qui, ce que, dont, où : 'asher	אֲשֶׁר	Comme : kemo	כְּמוֹ		
	Au sujet de : odot	אוֹדוֹת	Comme : kemot	כְּמוֹת		
	Après : haḥarey	אַחֲרַי	Que, car, quand, si : ki	כִּי		
	Où se trouve ? : ayeh	אַיֶּה	Ainsi, oui : ken , koh	כֵּן כֵּן		
	Il n'y a pas : ayin	אֵין	Ça et là : ko veḳo	כּוֹ וְכּוֹ		
	Vers, à : el	אֶל	Ici : kan	כְּאֵן		
	Ne pas, rien, jamais : al	אֵל	Ne pas, non pas : lo	לֹא לֹא אֹל		
	Dieu, puissant : El	אֵל	Vers, à	לְ		
	A côté de, chez : etsel	אַצֵּל	Seul : levad	לְבַד		
	Salut à ! : ashrey	אַשְׁרֵי	En raison de : lemaan	לְמַעַן		
	Autre : aher	אַהֲרַי	Avant, devant : lifney	לְפָנַי		
	----- (sans traduction, c'est un complément d'objet direct)	אֵת אֵת	A la rencontre de : liqrat	לְקִרְאָת		ל
	Avec : et	אֵת	A toi, vers toi, pour toi (Masculin à gauche, Féminin à droite) : leḳa , leḳe	לְךָ לְךָ		
	Alors : az	אִז	A moi, vers moi, pour moi : li	לִי		
	Peut-être : oulay	אוּלַּי	Si : lou	לֹא לֹו		
	Il n'y a pas, rien : 'ayin	אֵין	Autrefois : lefanim	לְפָנַיִם		
	En effet, sûrement, mais : ak	אֲךֵן	De ne pas : levilti	לְבִלְתִּי		
Si, lorsque : ilou ou im	אִם אִלּוּ	En face de : moul	מוּל	מ		
Dans	בְּ	(à partir) de : min	מִן			
A cause de : biglal	בְּגַלְלַל	Quoi ? : mah	מַה			
Entre, parmi : beyn	בֵּין	Pourquoi ? madoua	מַדּוּעַ			
Sans : beli	בְּלִי	Contre, en face de : nened	נֶגֶד		נ	
En faveur de : baavour	בְּעֵבוּר	Donc, je te prie : na'	נָא			
Pour : bead	בְּעַד	Autour : saviv	סְבִיב		ס	
Pour : bishvil	בְּשִׁבִיל	Jusqu'à : ad	עַד			
Aussi : gam	גַּם	Encore : od	עוֹד	ע		
Assez : day	דַּי	Sur, à cause de, auprès de : al	עַל			
Voici : hineh ou hen	הֵן הִנֵּה	Avec : im	עִם			
Voilà : hari	הִרֵי	Encore : 'od	עוֹד	ע		
Il était une fois : vayehi	וַיְהִי	Maintenant : atah	עַתָּה			
Excepté : zoulat	זוּלַּת	Ici : poh	פֹּה	פ		
Cette, Ceci, cela, celui-ci, ce (Masculin à gauche, Féminin à droite) : zéh , zot	זֶה זֹאת	De peur que : pen	פֶּן			
Pas encore : térem	טָרַם	Là, en ce lieu : sham	שָׁם	ש		
Il y a : yesh	יֵשׁ	Encore : shouv	שׁוּב			
De nombreuses prépositions s'emploient avec des suffixes			De : shel	שֶׁל	ש	
			Sous, à la place de : taḥat	תַּחַת		ת

## Les petits mots indépendants utiles et prépositions (classement alphabétique français)

A cause de	בגלל	Encore	עוד
A côté de, chez	אצל	Entre, parmi	בין
A la rencontre de	לקראת	Excepté	זולת
A moi, vers moi, pour moi	לי	Ici	פה
A toi, vers toi, pour toi	לך לך	Ici	כאן
Ainsi, oui	כה כן	Il était une fois	ויהי
Alors	אז	Il n'y a pas	אין
Après	אחרי	Il n'y a pas, rien	אין
Assez	די	Il y a	יש
Au sujet de	אודות	Jusqu'à	עד
Aussi	גם	Là, en ce lieu	שם
Autour	סביב	Maintenant	עתה
Autre	אחר	Ne pas, non pas	לו לא אול
Autrefois	לפנים	Ne pas, rien, jamais	אל
Avant, devant	לפני	Ou bien	או
Avec	עם	Où se trouve ?	איפה
Avec	את	Pas encore	טרם
Ça et là	כזו וכזו	Peut-être	אולי
Cette, Ceci, cela, celui-ci, ce (Masculin à gauche, Féminin à droite) :	זאת זה	Pour	בעד
COD	את את	Pour	בשביל
Comme	כמו	Pourquoi ?	מדוע
Comme	כמות	Que, car, quand, si	כי
Contre, en face de	נגד	Que, qui, ce que, dont, où	אשר
Dans	ב	Quoi ? : mah	מה
De	של	Salut à !	אשרי
De ne pas	לבלי	Sans	בלי
De peur que	פן	Seul	לבד
Depuis, de	מן	Si	לוא לו
Depuis lors	מאז	Si, lorsque	אם אלו
Dieu, puissant	אל	Sous, à la place de	תחת
Donc, je te prie	נא	Sur, à cause de, auprès de	על
En effet, sûrement, mais	אך	Tout, tous, toute, toutes	כל כל
En face de	מול	Vers, à	אל
En faveur de	בעבור	Vers, à	ל
En raison de	למען	Voici	הן הנה
Encore	שוב	Voilà	הרי



## Savoir Remercier l'Eternel et son prochain

Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur ; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ? (1 Jean 4/20)

1 Ch 29/11 :

לָךְ יְהוָה הַגְדֵּלְהָ וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי כָל

בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ

1 Ch 29/13 :

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ וְנִמְהַלְלִים לְשֵׁם תְּפִאֶרֶתְךָ

Es 55/11 :

כִּן יְהִיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם עֲשֵׂה

אֶת אֲשֶׁר תִּפְצְתִּי וְהִצְלִית אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו